

英文论文撰写与投稿中常见错误

关于论文写作，学术期刊通常倾向于清晰、简洁、直观的铺陈方式，因为期刊是面向全球读者的刊物，而很多读者的母语不是英语，因此建议尽量少用或不用生僻、晦涩的词语以及复杂的句型和语法技巧，务必使文章清晰明了，前后逻辑连贯。前两章主要介绍了文章的类型及投稿和发表的流程，本章将着重以示例的方式从英语语言的角度探讨文章中常见的表达问题，并结合编辑工作经验介绍文章中常见的图表问题和审稿流程中常见的错误。

第一节 常见语言错误

前文介绍了如何撰写生物医学英文论文，其中也提到一些语言和写作上的要点。在这里，以 *Nature Medicine* 的投稿指南关于语言部分的规定为例（表 3-1）^[1]，具体了解英文学术出版行业对于语言文字方面的要求。

这些内容是否与平时以为的“语言好”的概念不一致？比如，作者很可能认为应该多用专业术语，以显示专业程度。然而，恰恰国际学术出版界对于优秀科技论文写作的界定是“understandable to non-experts”（能让非本专业的读者读懂）^[2]。作者首先应该了解学术论文作为一种应用型写作，其语言核心要求不仅在于语句正确无基本错误，更应该是有效的表达。而“有效”体现在写出来的论文能让读者轻松而精准地理解到想要呈现的内容，能随时回忆起论文中的重要信息，并在需要的

时候加以参考。要做到有效写作，在写作过程中作者应该站在读者的角度去思考如何准确表达，养成以读者为中心的思维和写作习惯，力求写出来的语句、段落和篇章都能让读者轻松获取信息。因此，科技论文写作的要旨在于简单、直接表述出可重复的研究过程，并科学分析出其意义和价值。

表 3-1 写作和结构技巧 *

原文	译文
Submissions should be accessible to non-specialists; you should ensure that your findings are communicated clearly	所投稿件应可供非专业人士阅读，您应该确保清楚表达科研发现
A basic scientific knowledge may be assumed, but be aware that language and concepts that are standard in one field may be unfamiliar to colleagues working in another area	可以假设读者具备基本科学知识，但请注意，某个领域的标准语言和概念可能对其他领域的读者来说并不熟悉
Technical jargon should be avoided, and clearly explained where its use is unavoidable	尽可能避免使用高度专业性术语，不能避免时应明确解释
Abbreviations should be kept to a minimum and should be defined when first used	尽量少用缩写词，并在首次使用时进行定义
The background, rationale and main conclusions of the study should be clearly explained	应清晰解释研究的背景、理论基础和主要结论
Titles and abstracts should be easily understood by any scientist	标题和摘要应使用任何专业的科学家都容易理解的语言
No paper will be rejected for poor language	任何论文都不会单纯因为语言不佳而被拒稿

* 表格内容翻译自 *Nature Medicine* 官网。

因为英语并不是中国作者的母语，在语言文字运用过程中不可避免地会出现各种各样的问题和错误，包括词汇选择和使用、句子的语法结构、时态语态等^[3]。虽然读者和编辑都了解作者的非英语母语背景，不会苛求语言地道，但作者还是应该尽量避免基本的语言错误及不规范之处。本节将从选词、造句、段落布局等语言文字和写作逻辑方面以实



例加点评和修改的方式展示一些常见错误，并提醒作者在撰写过程中加以规避，从而提高表达的准确度和论文整体的可读性。

一、用词

首先，措辞 / 用词 (diction) 的问题存在于各种词性。对于非母语作者来说，主要问题在于词汇量不足、词义把握不准确，因此造成动词、形容词、副词等用词不当。先看如下例子：

示例 3-1

例 1: Two teams transplanted genetically modified porcine kidneys into brain-dead patients respectively.

注：作者可能经常用到 respectively，认为它的意思是“分别地”“单独地”。其实 respectively 是表达两个及以上的物体和某结果间一一对应的关系，例如“Trimethoprim and sulfamethoxazole are selective inhibitors of CYP2C8 and CYP2C9, respectively”，意为“甲氧苄氨嘧啶和磺胺甲噁唑分别选择性抑制 CYP2C8 及 CYP2C9”。而例句中作者想表达两个研究团队“分别”“独立”将经基因修饰过的猪肾脏移植到脑死亡患者体内，这样的独立研究行为应该用的副词是 independently。

改：Two teams independently transplanted genetically modified porcine kidneys into brain-dead patients.

例 2: Notably, we further show that 62 dietary habits exist significant difference between groups, including alcohol and salt consumption, suggesting dietary habits might be important for obese-related hypertension.

注：这句话在编辑看来可能是翻译软件处理的结果。其中 exist 在英语母语的读者中非常难以理解，还原到中文可能是“两组间 62

种饮食习惯存在显著差异”。这是典型的将中文用词习惯生搬硬套到英语的结果。

改：Notably, we further showed significant differences between groups in 62 dietary habits, including alcohol and salt consumption, suggesting that dietary habits might greatly impact obese-related hypertension.

例 3: Notably, the University of Maryland Medical Center completed the first pig-to-human heart transplant on January 7, 2022, successfully transplanting 10 genetically edited pig heart into a patient with end-stage heart failure, who survived 60 days following surgery.

注：在这个例句中，10 genetically edited pig heart 的表述产生了歧义。数词“10”对应的名词是 pig heart，很容易让读者理解为十个猪心脏，所以此处应该改为“a pig heart that had 10 gene edits”。有时词语在句子中的位置不当，也会引起阅读困难或者误解。写作英语句子时应该有意识抛开中文母语的修饰方式，提高表达准确性。

改：Notably, the University of Maryland Medical Center completed the first pig-to-human heart transplant on January 7, 2022, successfully transplanting a pig heart that had 10 gene edits into a patient with end-stage heart failure, who survived 60 days following surgery

例 4: Most studies have shown that compared with healthy subjects, the proportion of neutrophils and T cells in BALF of lung cancer patients is up-regulated.

注：这句话的问题在于对词汇的使用习惯，特别是表示比较和对比时，中文论文中可能经常会有这样的用词方式：与对照组相比，实验组的肺泡灌注液中中性粒细胞和 T 细胞都有所上调/增长。然而，对于英语的思维习惯来说，组间对照属于横向比较，只能说某一指标



实验组比对照组“高”，用 *higher* 或 *greater* 等表示横向比较的等级；同一组的数据在实验前后的对比属于纵向比较，才能谈得上实验后相对于实验前该指标“增长”或“提高”，用 *up-regulated* 或者 *increased* 等表示纵向比较的词汇。

改：Most studies have shown that compared with healthy subjects, the proportion of neutrophils and T cells in BALF of lung cancer patients is markedly higher.

除了这些典型的用词不当以外，还有很多句子的语法没有问题但明显不符合英语的习惯用法。例如来自中国作者论文中的这句话“Degrading characteristics of siderophore producing bacterium *Bacillus subtilis* Bs-15 to Phoxim”，其中的“degrading characteristics”中国读者可能很容易理解作者想表达“降解特性”，然而英语母语读者阅读起来会感觉语意不明，因为地道的英语中这两个单词并没有以这种方式组成词组的情况。这样的例子还有很多，尽管也不算太大的问题，但是作者可以通过多阅读英语母语作者的文献来学习更加地道的词汇用法。

1. 冠词

冠词 (article) 是一种虚词，本身不能独立使用，只能放在名词前帮助说明名词所指的人或事物。它是英语词性中最小的一类，只有三个：一种是不定冠词 (indefinite article)，包括 *a* 和 *an*；一种是定冠词 (definite article)，即 *the*；某些特定场合不用冠词，这种情况也别称为零冠词 (zero article)。关于定冠词，作者应该注意定冠词的“特指”属性。

对于中国作者来说，由于中文用语习惯中冠词特别是定冠词的缺失，使作者在具体的英文写作场景中经常面临是否应该使用冠词，用哪个冠词的困惑。可数名词比较容易掌握，非特指的情况下用 *a/an*，或者复数形式；特指的情况下用定冠词 *the*，例如：“A pulmonary nodule smaller than 0.8×0.8 is usually not considered for operation.”；同样意思的表述，也可以用复数形式“Pulmonary nodules smaller than 0.8×0.8

are usually not considered for operation.”；特指当前讨论中这个肺结节的话，可以写成“Since the pulmonary nodule was smaller than 0.8×0.8 in size, operation removal was not considered for the time being.”。对于不可数名词，也需要区分是否特指。例如泛指水，可以说“Water is essential to human beings.”，而单特指“这滩水”的时候，就应该说“The water on the desk is caused by my cat.”。

示例 3-2

例：The flow cytometry also helps tell lymphomas from the non-cancer diseases in the lymph nodes.

注：流式细胞术本身是不可数名词，一般情况下为非特指，不需要加 the；另外 non-cancer diseases 是可数名词复数形式泛指淋巴结肿的非癌症疾病，也是泛指，不需要加定冠词 the。

改：Flow cytometry also helps tell lymphomas from non-cancer diseases in the lymph nodes.

2. 生僻词还是普通词？

作者在做出使用生僻词还是普通词这个选择之前，需要明确一点：这里所谓的生僻词或普通词，并不是针对作者而言的，而是对读者来说哪一个更容易理解。任何形式的写作，其有效性都在于读者通过作品对于信息获取的程度。基于传播知识的论文写作目的，作者在写作过程中应该避免“炫技”而选用生僻词，尽量使用对于读者来说更常见的普通词。英语词汇十分丰富，绝大多数的词可以归为两个来源：拉丁语（Latin）和盎格鲁-撒克逊语（Anglo-Saxon）。拉丁语来源的词汇主要用于商业、政治、法律等有关的正式文件或场合；而盎格鲁-撒克逊来源的词汇多与日常生活有关，比拉丁词源的单词更加简单直接而且更常见^[4]。因此，科技论文写作中，为了让语言表达简洁有力，作者可多使用盎格鲁-撒克逊词源的单词。



示例 3-3

例：咽喉——throat 与 laryngopharynx

注：两者中 throat 是英语单词；laryngopharynx 源自希腊语的 pharynx 和 larynx，分别指“咽”和“喉”。对比之下显然 throat 更浅显易懂。

例：有毒的——poisonous 与 toxic

注：有时候词汇的长度与其难易程度并不成正比。这个例子中 poisonous 虽然看起来更长，但因为它的词源是盎格鲁-撒克逊，比源自拉丁语“tox-”的 toxic 就更容易被普通读者理解。

3. 具象词还是抽象词？

实义词，或者具象词，指代能让人看得见、摸得着的物体或者行动。抽象词则与之相反，是将一类具象词概括出某一特性的词汇。例如“电子显微镜”与“设备”，或者“冠状动脉搭桥术”与“手术操作”，前者均为实义词，后者为抽象词。很多时候因为抽象词显得更“高档”而备受作者青睐，而实际上，科技论文写作中具象词能更简单直接地准确表达意思，更有利于读者理解。

示例 3-4

例：We performed proper operative procedure to ensure stable life signs of the patient.

注：这句话中如果用具体的 coronary stent implantation 就比抽象的 proper operative procedure 更直截了当地让读者明白具体用了什么治疗手段来稳定患者的生命体征。

改：We performed coronary stent implantation to ensure stable life signs of the patient.

4. 名词做修饰词合适吗？

首先名词的修饰词可以是形容词、名词、现在 / 过去分词等，其中

形容词、分词等形式较常见。分词做名词定语的时候，需要注意现在分词和过去分词其动词和核心名词之间的主被动关系。对非母语的作者来说，有一个比较难以把握的问题是：名词可以用来修饰限定另一个名词吗？答案是肯定的，例如常见的固定用法 fire fighter、time table、football match 等。但在医学英语写作中最好避免大量使用名词作为定语。

示例 3-5

例：以下 3 个短语是否恰当？1. diabetes patient; 2. depression episode; 3. elderly over-the-counter drug users.

注：虽然名词确实可以做修饰词，但很多情况下会导致修饰关系不清晰，所以这种用法最好避免，分别改成：

改：1. patient with diabetes 或 diabetic patient; 2. depressive episode 或 episode of depression; 3. elderly users of over-the-counter drugs.

另外一种情况是有些作者喜欢用长串名词结构叠加作为修饰语，例如：“a preliminary global Alzheimer’s disease map”，这个长修饰语在理解上是没有问题的，但不符合英语的用词习惯，最好改成“a map for global distribution of Alzheimer’s disease”。

5. 名词化等于高端？

名词因为是人、事、物、地点或抽象概念的统一名称，是构成句子主语或者宾语不可或缺的成分，因此更容易被非母语作者错误使用。关于名词使用最常见的问题除了同义词或近义词之间的选择不当，还有对其他词性词语的名词化滥用。英文的名词化是指将动词、形容词等其他词性的单词通过词形的改变转化为名词来使用。常见的词形变化包括如下后缀：

示例 3-6

-tion

例 1：The specialist made a suggestion of operation.



改：The specialist suggested operation.

例 2：We conducted an investigation on the smoking behavior in adolescents.

改：We investigated smoking behavior in adolescents.

-ment

例 3：The PI made the assignments to different groups randomly.

改：Patients were randomly assigned to different groups.

例 4：We applied the adjustment to exclusion criteria.

改：We adjusted the exclusion criteria.

-or

例 5：Headache is considered an indicator of hypertention.

改：Headache may indicate hypertention.

-ity

例 6：The study design had applicability.

改：The study design was applicable.

例 7：The patient group had great demographical diversity.

改：The patient group was demographically diverse.

-al

例 8：This procedure is for contaminant removal from the sample.

改：This procedure removes contaminant from the sample.

例 9：Any patient who stated refusal to join the control group was excluded from the trial.

改：Any patient who refused to join the control group was excluded from the trial.

名词化可能是中国作者写作中高频率出现的一个习惯性问题，因为受母语影响习惯将动词或形容词名词化运用，似乎显得更高档或正式。如这句中文：“本文主要从人源化模型在非小细胞肺癌治疗的应用方面进行综述，为各种非小细胞肺癌免疫治疗方案的临床前试验提供指导，以期推进这些方案的临床试验。”转换成英文写作时，作者往往会沿用中文式名词化思路，写成“... to provide guidance for preclinical research on immunotherapy strategies for various types of non-small cell lung cancers.”。之所以不提倡名词化，最主要的原因就是将原本的动词或其他词性的单词名词化的过程中，需要添加一个动词来搭配，以确保句子有谓语动词。这些虚指动词包括以上示例中的 made、conducted、applied、is considered、had、is for、stated 等。因此整个句子显得冗赘，不如直接用动词或形容词本身简洁。

6. 政治不正确或冒犯用词

虽然这类错误的占比不高，但仍然需要作者在撰写论文时引起重视。特别是医学研究中因为可能涉及不同种族或不同情况的患者信息，可能会不知不觉冒犯某个群体。当描述临床试验中的参与者或社会中的群体时，应该小心避免使用贬低特定族群的用语。另外，对于患者或者不同状态健康人的称谓上必须做到尊重，当提到人群时，尽量使用概括性的用词以及非歧视性的客观描述。

示例 3-7

例 1: Each man should fend for himself.

注：只有特指 / 强调男性时才能用 man，普遍情况下应该消除性别歧视，用代表所有性别的单词。例如以前用的 chairman, spokesman 等单词，也已经被 chairperson, spokesperson 等取代。

改：People should fend for themselves.

例 2: The trauma victim was sent to the emergency department